

*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa & upstate New York*

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church**  
**كنيسة السيدة العذراء الأنطاكية الارثوذكسية**

Pastor: *V. Rev. Archpriest Elias Ferzli*



**April 19, 2020**

**The Great and Holy Pascha**  
**عيد الفصح العظيم المقدس**

**المسيح قام، حقاً قام.**  
**CHIST IS RISEN, INDEED IS RISEN.**  
**LE CHRIST EST RECUSSITE, VRAIMENT IL EST RECUSSITE**

**(الأنديفوننا الأولى)**

- \* هللو الله يا جميع الأرض، رتلوا لاسمه أعطوا مجداً لتسبحته (بشفاعة والدة الإله . . .)
- \* قولوا لله ما أرهب أعمالك، كل الأرض يسجدون لك ويرتلون (بشفاعة والدة الإله . . .)
- \* المجد . . . الآن . . . (بشفاعة والدة الإله . . .)

**(الأنديفوننا الثانية)**

- \* ليتأف الله علينا وبياركنا، ليضئ وجهه علينا ويرحمنا (خلصنا يا بن الله . . .)
- \* لتعرف في الأرض طريقك وفي جميع الأمم خلاصك (خلصنا يا بن الله . . .)
- \* المجد . . . (خلصنا يا بن الله . . .)
- \* الآن . . . (يا كلمة الله . . .)

**(الأنديفوننا الثالثة)**

- \* ليقم الله وليتبدد جميع أعدائه، ويهرب مبغضوه من أمام وجهه (المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور)
- \* كما يباعد الدخان ببادون وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار (المسيح قام من بين الأموات . . .)
- \* كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله، والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور (المسيح قام . . .)
- \* هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، فلنفرح ولننتهلل به (المسيح قام من بين الأموات . . .)
- \* المجد . . . الآن . . . (المسيح قام من بين الأموات . . .)

**الطروباريات:**

**(الفصح - بالحن الخامس)**

المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور

**(الإيباكوي للفصح)**

سبقت الصبح اللواتي كن مع مريم، فوجدن الحجر مدحرجاً عن القبر، وسمعن الملاك قائلاً لهن، لم تطلبين مع الموتى كإنسان الذي هو في النور الأزلي، انظرن لفائف الأكفان وأسرعن واكرزن للعالم بأن الرب قد قام وأمات الموت، لأنه ابن الله المخلص جنس البشر.

**لا ترتل طروبارية القديس شفيح الكنيسة**

**القنداق:**

ولئن كنت نزلت الى قبرٍ يا من لا يموت، الا أنك درست قوة الجحيم وقمت غالباً أيها المسيح الإله، وللنسوة الحاملات الطيب قلت افرحن، ووهبت رسلك السلام، يا مانح الواقعين القيام.

## L'ÉPÎTRE

Voici le jour que fit le Seigneur, exultons d'allégresse et de joie  
Rendez grâce au seigneur, car il est bon, car éternel est son amour

### La Lecture des Actes des Apôtres (1:1-8)

Théophile, j'ai parlé, dans mon premier livre, de tout ce que Jésus a commencé de faire et d'enseigner dès le commencement jusqu'au jour où il fut enlevé au ciel, après avoir donné ses ordres, par le Saint-Esprit, aux apôtres qu'il avait choisis. Après qu'il eut souffert, il leur apparut vivant, et leur en donna plusieurs preuves, se montrant à eux pendant quarante jours, et parlant des choses qui concernent le royaume de Dieu. Comme il se trouvait avec eux, il leur recommanda de ne pas s'éloigner de Jérusalem, mais d'attendre ce que le Père avait promis, ce que je vous ai annoncé, leur dit-il; car Jean a baptisé d'eau, mais vous, dans peu de jours, vous serez baptisés du Saint-Esprit. Alors les apôtres réunis lui demandèrent: Seigneur, est-ce en ce temps que tu rétabliras le royaume d'Israël? Il leur répondit: Ce n'est pas à vous de connaître les temps ou les moments que le Père a fixés de sa propre autorité. Mais vous recevrez une puissance, le Saint-Esprit survenant sur vous, et vous serez mes témoins à Jérusalem, dans toute la Judée, dans la Samarie, et jusqu'aux extrémités de la terre.

### الرسالة

هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، فلنفرح ولنتهلل به  
اعترفوا للرب فإنه صالح. وان الى الأبد رحمته.

### فصل من أعمال الرسل القديسين الأطهار 8-1:1

إني قد أنشأتُ الكلام الأول يا ثاوفيلس في جميع الأمور التي ابتدأ يسوع يعملها ويعلم بها الى اليوم الذي صعد فيه من بعد ان اوصى بالروح القدس الرسل الذين اصطفاهم، الذين اراهم ايضاً نفساً حياً بعد تألمه ببراكين كثيرة وهو يتراءى لهم مدة اربعين يوماً ويكلمهم بما يختص بملكوت الله. وفيما هو مجتمع معهم اوصاهم أن لا تبرحوا من اورشليم بل انتظروا موعد الأب الذي سمعتموه مني، فإن يوحنا عمّد بالماء واما أنتم فستعمّدون بالروح القدس لا بعد هذه الايام بكثير. فسأله المجتمعون قائلين: يا رب أفي هذا الزمان تردّ الملك الى اسرائيل؟ فقال لهم: ليس لكم ان تعرفوا الازمنة او الاوقات التي جعلها الأب في سلطانه لكنكم ستنالون قوة بحلول الروح القدس عليكم وتكونون لي شهوداً في اورشليم وفي جميع اليهودية والسامرة والى أقصى الارض.

## L'ÉVANGILE La Lecture de l'Évangile selon Saint Jean (1:1-17)

Au commencement était la Parole, et la Parole était avec Dieu, et la Parole était Dieu. Elle était au commencement avec Dieu. Toutes choses ont été faites par elle, et rien de ce qui a été fait n'a été fait sans elle. En elle était la vie, et la vie était la lumière des hommes. La lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point reçue. Il y eut un homme envoyé de Dieu: son nom était Jean. Il vint pour servir de témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous croient par lui. Il n'était pas la lumière, mais il parut pour rendre témoignage à la lumière. Cette lumière était la véritable lumière, qui, en venant dans le monde, éclaire tout homme. Elle était dans le monde, et le monde a été fait par elle, et le monde ne l'a point connue. Elle est venue chez les siens, et les siens ne l'ont point reçue. Mais à tous ceux qui l'ont reçue, à ceux qui croient en son nom, elle a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu, lesquels sont nés, non du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu. Et la Parole a été faite chair, et elle a habité parmi nous, pleine de grâce et de vérité; et nous avons contemplé sa gloire, une gloire comme la gloire du Fils unique venu du Père. Témoignage de Jean-Baptiste: Jean lui a rendu témoignage, et s'est écrié: C'est celui dont j'ai dit: Celui qui vient après moi m'a précédé, car il était avant moi. Et nous avons tous reçu de sa plénitude, et grâce sur grâce; car la loi a été donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus-Christ

### الإنجيل

#### فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير 1:1-17

في البدء كان الكلمة، والكلمة كان عند الله وإلهًا كان الكلمة، هذا كان في البدء عند الله. كلُّ به كان، وبغيره لم يكن شيءٌ مما كَوْن. به كانت الحياة والحياة كانت نور الناس، والنور في الظلمة يضيء والظلمة لم تدركه. كان انسان مرسل من الله اسمه يوحنا. هذا جاء للشهادة ليشهد للنور، لكي يؤمن الكلُّ بواسطته. لم يكن هو النور بل كان ليشهد للنور. كان النور الحقيقي الذي ينير كل انسان أت الى العالم. في العالم كان، والعالم به كَوْن، والعالم لم يعرفه. الى خاصته اتى وخاصته لم تقبله، فأما كل الذين قبلوه فأعطاهم سلطانًا ان يكونوا اولادًا لله الذين يؤمنون باسمه الذين لا من دم ولا من مشيئة لحم ولا من مشيئة رجل لكن من الله وُلِدوا. والكلمة صار جسدًا وحلًّا فينا (وقد أبصرنا مجده مجدٌ وحيدٌ من الأب) مملوءًا نعمةً وحقًا. ويوحنا شهد له وصرخ قائلاً: هذا هو الذي قلتُ عنه ان الذي يأتي بعدي صار قبلي لانه متقدمي، ومن ملئته نحن كلنا اخذنا ونعمةً عوض نعمةٍ، لان الناموس بموسى أُعطي، وأما النعمة والحق فبيسوع المسيح حصلوا.

### فصح المسيح

إن فصح المسيح جعلنا اناسا جداد. كنا نولد أبناء للبشر، واليوم نولد أبناء لله. بالامس كان الموت سائدًا بسبب الخطيئة، واليوم يملك العدل بفضل الحياة. إنسان واحد فتح لنا قديما باب الموت، والمسيح اليوم أعاد لنا الحياة. بالامس اخذنا الموت من الحياة واليوم أبادت الحياة الموت. بالامس طردنا العصيان من الفردوس، واليوم يُعيدنا اليه الايمان بقيامة المسيح. قدم لنا المسيح ثمرة الحياة لكي نتلذذ بها كما نشاء وجرى من جديد ينبوع الفردوس الموزعة مياهه بأربعة أنهار الأنجيل، لكي يُنعش وجه الكنيسة.

القديس غريغوريوس النيصي

فضحت قيامة يسوع التكتّم الطويل عن القيامة. قلبت قيامة يسوع الحتميات. لقد وعدنا يسوع وعداً صادقاً: "من يغلب فسأعطيه أن يأكل من شجرة الحياة التي في وسط الفردوس" (رؤيا 2، 7). "لأنّه إن كان بخطيئة الواحد (آدم) قد ملك الموت فبالأولى كثيراً الذين ينالون فيض النعمة وعطية البرّ سيملكون في الحياة بالواحد يسوع المسيح" (رو 5، 17). لم يعد إذن الموت دفناً بل صار زرعاً. ولهذا عبر بولس عن زرع في فساد وحصاد في عدم فساد. يُزرع الجسد الفاسد في الأرض عند الموت ويُنتظر أن يقوم في صورته النورانية التي أرانا إياها يسوع بعد قيامته.

المطران بولس يازجي

## نحن أبناء القيامة

إذا سألونا من نحن؟ نُجيب: نحن أبناء العليّ.  
إذا سألونا كيف وُلدتم؟ نُجيب: وُلدنا ليس من مشيئة لحمٍ ولا من مشيئة رجلٍ بل من الله وُلدنا.  
إذا سألونا من أمكم؟ نُجيب: أمنا الكنيسة المستقيمة الرأي، أورشليم الجديدة.  
إذا سألونا ماذا تأكلون؟ نُجيب: نأكل الفصح الأبديّ.  
إذا سألونا ماذا تشربون؟ نُجيب: نشرب مشروباً جديداً وهو ينبوع عدم الفساد.  
إذا سألونا لماذا تُطيلون الصلوات؟ نُجيب: وهل يملّ العاشق المعشوق؟  
إذا سألونا ألا تحزنون لأنّ المسيح صُلب؟ نُجيب: بالصليب أتى الفرح لكلّ العالم.  
وإذا لم يفهموا تُضيف: أمس قد صُلبنا مع المسيح، أمس قد دُفنا مع المسيح، أمّا اليوم فنقوم معه بقيامته.  
إذا سألونا ألا تتفجّعون لأنّ المسيح مات ودُفن؟ نُجيب: أيّها الجهال إنّ المسيح داس الموت. فربّنا ربّ الجنود، الربّ الجبّار في القتال قد حطّم أبواب الجحيم.  
إذا سألونا ولماذا تفرحون اليوم؟ نُجيب: لأنّ اليوم هو يوم القيامة. اليوم أجازنا المسيح من الموت إلى الحياة ومن الأرض إلى السماء.  
وإذا أعادوا السؤال نُجيب: نحن نعيّد لإماتة الموت ولهدم الجحيم ولباكورة عيشة أخرى أبدية. نحن نفرح لأنّ الصديقين يتهلّلون أمام الله ويتنعمون بالسرور.  
إذا سألونا أين تسكنون؟ نقول: نحن نفترش السماء أينما وُجدنا وملتحف صلوات القديسين ونام على صوت هذيد الملائكة.

أيّها الجهال ألا تعرفون من نحن؟

نحن أبناء الملكوت.

نحن إخوة يسوع.

نحن المضمومون إلى صدر الأب.

نحن ملح الأرض.

نحن نور العالم.

نحن المضطهدون في هذا العالم، لأننا لسنا من العالم.

نحن الشعب المقدّس.

نحن الكهنوت الملوكيّ.

نحن الأمة المقدّسة.

نحن هياكل الروح القدس.

نحن مسكن الله.

من نحن؟ نحن أبناء القيامة المولودون من رحم القبر الفارغ.

المسيح قام! حقاً قام

### باقعة شكر وتقدير

كاهن ومجلس رعية الكنيسة يتقدمون بأخلص مشاعر الشكر والامتنان والتقدير لكل الذين ساهموا بمساعدة الكنيسة ودعمها، وخاصةً الذين تبرعوا بالأيقونات الجديدة (الشعائين والقيامة) وبالورود والذين ساهموا في الخدمة وبث الخدم عبر الفيسبوك، والذين تبرعوا للكنيسة في هذه الفترة العصيبة.

Le prêtre et le conseil de l'église présentent leurs sincères remerciement, gratitudes et appréciations à toute sa famille qui a contribué au soutien de l'église, en particulier ceux qui ont fait des dons pour les nouvelles icônes (dimanche des Rameaux et de la Résurrection), les dons pour les roses en plus de ceux qui ont contribué aux services et les ont diffusés via Facebook, ainsi que ceux qui ont fait des contributions monétaires à l'église en cette période difficile.

### معايدة من مجلس الرعية

أخوتي واخواتي بالمسيح.

نغتتم هذه المناسبة لنعيد الرعية الكريمة بقيامة السيد المسيح من بين الأموات سائلين الرب تعالى ان تمر عليكم هذه الأعياد وعلى عائلاتكم بالصحة والطمأنينة حامله معها بشرى الأمل بانتهاء هذا الوباء الذي يجتاح العالم.

فصحاءً مجيداً مباركاً. المسيح قام. حقاً قام.

رئيس وأعضاء مجلس الرعية

Chers Paroissiens et Paroissiennes,

Nous saisissons l'occasion des fêtes pour souhaiter à notre paroisse nos meilleurs vœux pour la célébration de la Résurrection de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ. Nous implorons notre Seigneur que cette période de fêtes soit remplie de santé, bonheur et tranquillité pour vous et vos familles. On a pleine confiance que cette glorieuse fête mettra fin à cette pandémie qui s'est propagée dans le monde entier.

Joyeuses Pâques.

Jésus est ressuscité. En vérité il est ressuscité.

Président et Comité Paroissial